

مرسوم رقم (٦١) لسنة ٢٠١٠

بالتصديق على بروتوكول إضافي لاتفاقية تنظيم استخدام القوى العاملة بين دولة قطر وتمثلها وزارة العمل والجمهورية التركية وتمثلها وزارة العمل والضمان الاجتماعي الموقعة في ١ أبريل ١٩٨٦

أمير دولة قطر ،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث من شهر رجب عام ١٤٣١ هجرية ، الموافق للخامس عشر من شهر يونيو عام ٢٠١٠ ميلادية ، وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ، وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

#### مادة (١)

صُودق على بروتوكول إضافي لاتفاقية تنظيم استخدام القوى العاملة بين دولة قطر وتمثلها وزارة العمل والجمهورية التركية وتمثلها وزارة العمل والضمان الاجتماعي الموقعة في ١ أبريل ١٩٨٦ ، الموقع عليه بمدينة اسطنبول بتاريخ ٢٠٠٩/٨/١٧ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ، وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

-٢-

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١١ / ١١ / ١٤٣١ هـ  
الموافق : ١٩ / ١٠ / ٢٠١٠ م

بروتوكول إضافي  
لاتفاقية تنظيم استخدام القوى العاملة بين دولة قطر وتمثلها وزارة العمل والشؤون  
الاجتماعية والجمهورية التركية وتمثلها وزارة العمل والضمان الاجتماعي  
الموقعة في ١ ابريل ١٩٨٦

إن حكمتي دولة قطر والجمهورية التركية ، ( الطرفان )  
إيماناً منهما بتعزيز التعاون المشترك بما يخدم أفضل مصالح مواطنيهما،  
ورغبة منهما في تحديث أحكام اتفاقية تنظيم استخدام القوى العاملة بين دولة قطر وتمثلها وزارة  
العمل والشؤون الاجتماعية والجمهورية التركية وتمثلها وزارة العمل والضمان الاجتماعي الموقعة  
في ١ ابريل ١٩٨٦ (الاتفاقية) ،  
فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

تقوم وزارة العمل في دولة قطر ووزارة العمل والضمان الاجتماعي في الجمهورية التركية بتمثيل  
دولة قطر والجمهورية التركية في كل المسائل المتعلقة بتنفيذ اتفاقية تنظيم استخدام القوى العاملة بين  
دولة قطر وتمثلها وزارة العمل والشؤون الاجتماعية والجمهورية التركية وتمثلها وزارة العمل  
والضمان الاجتماعي الموقعة في ١ ابريل ١٩٨٦ .

المادة (٢)

يقوم الطرفان من وقت لآخر ، من خلال اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة (١٧) من الاتفاقية،  
بمراجعة فرص العمل المتاحة في دولة قطر بما في ذلك المعلومات العامة المتعلقة بخطط التنمية في  
دولة قطر ، وفرص العمل المحتملة بموجبها لأصناف أو مهارات عمل محددة ، والفترة المتوقعة  
لفرص العمل هذه ، وتوفر الرغبة لدى مواطني تركيا للاستفادة منها.

المادة (٣)

تجتمع اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة (١٧) من الاتفاقية مرة في السنة، بالتبادل في كل من  
الدولتين، كما تجتمع أيضاً عند الحاجة.

المادة (٤)

يجوز لحكومة دولة قطر اتخاذ إجراءات إعادة أي عدد من العمال الأتراك ، عند انتهاء المدة المحددة لاستخدامهم بموجب عقود الاستخدام الخاصة بهم، كما يجوز لها اتخاذ إجراءات الإعادة ذاتها قبل انتهاء المدة المحددة في عقود الاستخدام في حالة انتهاء حاجة العمل لهم ، على أن تُدفع لهم في هذه الحالة الأخيرة الأجور المقررة لهم وأية حقوق أخرى مستحقة لهم عن الفترة المتبقية من عقود العمل المبرمة معهم أو وفقاً لقانون العمل في دولة قطر.

المادة (٥)


يجوز لحكومة دولة قطر اتخاذ إجراءات إعادة أي عدد من العمال الأتراك إذا كان بقاءهم في دولة قطر يتعارض مع المصلحة العامة أو الأمن الوطني للدولة ، على ألا يؤثر ذلك على الحقوق المقررة للعمل بموجب عقود العمل أو قانون العمل في دولة قطر.

المادة (٦)

يحل عقد العمل للنموذجي الملحق بهذا البروتوكول الإضافي محل العقد الملحق بالاتفاقية.

المادة (٧)

يعتبر هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية ، ويسري مفعوله لنفس مدة سريان الاتفاقية، ويقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر تحريراً بإكمال إجراءاته الداخلية المطلوبة لتنفيذ هذا البروتوكول الإضافي، ويدخل هذا البروتوكول الإضافي حيز التنفيذ من تاريخ الإبلاغ الأخير .  
حرر هذا البروتوكول الإضافي من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانجليزية ، ولهما نفس الحجية، وفي حالة الاختلاف بين النسخين العربي والتركي يرجح النص الانجليزي.  
وقع في اسطنبول بتاريخ ١٤٣٠/٨/٢٦ هجرية، الموافق ٢٠٠٩/٨/١٧ ميلادية .

  
عن  
حكومة الجمهورية التركية

  
عن  
حكومة دولة قطر

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT  
CONCERNING THE ORGANIZATION OF MANPOWER EMPLOYMENT  
BETWEEN THE STATE OF QATAR REPRESENTED BY THE MINISTRY OF  
LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS AND THE REPUBLIC OF TURKEY  
REPRESENTED BY THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY  
SIGNED ON 1 APRIL 1986**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Turkey (the Parties),

Believing in the consolidation of mutual cooperation in the best interests of their citizens,

Desiring to update the provisions of the Agreement Concerning The Organization of Manpower Employment between The State of Qatar represented by The Ministry Of Labour And Social Affairs and The Republic of Turkey represented by The Ministry Of Labour And Social Security signed on 1 April 1986 (the Agreement),

Have agreed as follows:


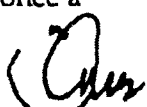
**Article (1)**

The Ministry of Labour of the State of Qatar and The Ministry of Labour and Social Security of The Republic of Turkey shall represent the State of Qatar and The Republic of Turkey respectively in all matters relating to the implementation of the Agreement Concerning The Organization of Manpower Employment between The State of Qatar represented by The Ministry Of Labour And Social Affairs and The Republic of Turkey represented by The Ministry Of Labour And Social Security signed on 1 April 1986.

**Article (2)**

The Parties shall review from time to time, through the Joint Committee referred to in Article (17) of the Agreement, the possible employment opportunities in the State of Qatar, including the general information regarding development plans in the State of Qatar, projected employment opportunities thereunder for particular labour categories or skills, the expected duration of these employment opportunities, the availability of the desire of Turkish citizens to make use of them.

**Article (3)**

 The Joint Committee referred to in Article (17) of the Agreement shall meet once a year, alternately in each of the two States. It can also meet when necessary. 

**Article (4)**

The Government of the State of Qatar may take procedures to repatriate any number of Turkish workers on the expiry of their contracts of employment. It may also take the same procedures before the expiry of the duration of the contracts when the needs for the employment comes to an end, provided that in this latter case the wages of the workers and other rights accruing to them for the remaining duration of the contracts of employment concluded with them or under the Law of Labour of the State of Qatar be paid to them.

**Article (5)**

The Government of the State of Qatar may take procedures to repatriate any number of Turkish workers if their presence in the State of Qatar becomes contrary to public interest or the national security of the State. This shall be without prejudice to the rights accruing to the workers under the contracts of employment or the Law of Labour of the State of Qatar.

**Article (6)**

The Model Employment Contract annexed to the present Additional Protocol shall replace the one annexed to the Agreement.


**Article (7)**

This Additional Protocol, which shall be considered as an internal part of the Agreement, shall remain in force for the duration of the agreement .

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of it respective domestic procedures required for the entry into force of this Additional Protocol. This Additional Protocol shall enter into force on the date of the last notification.

Done in two original copies in Arabic, Turkish, and English, all of which are equally authentic. In case of difference between Arabic and Turkish, the English text shall prevail.

Signed at İstanbul on 26/08 /1430 A.H. corresponding to 17/08/2009 .



For

The Government of the State of Qatar



For

The Government of the Republic of Turkey

**ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞINCA TEMSİL EDİLEN  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ÇALIŞMA VE SOSYAL İŞLER BAKANLIĞINCA  
TEMSİL EDİLEN KATAR DEVLETİ ARASINDA 1 NİSAN 1986 TARİHİNDE  
İMZALANAN İŞGÜCÜ İSTİHDAMININ TANZİMİNE DAİR ANLAŞMAYA EK  
PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti (Taraflar),

Karşılıklı işbirliğinin güçlendirilmesinin vatandaşlarının yararına olduğuna inanarak,

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığınca temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti ile Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığınca temsil edilen Katar Devleti arasında 1 Nisan 1986 tarihinde imzalanan İşgücü İstihdamının Tanzimine Dair Anlaşmanın hükümlerini güncellemeyi arzu ederek (Anlaşma),

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde (1)**

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığınca temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti ile Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığınca temsil edilen Katar Devleti arasında 1 Nisan 1986 tarihinde imzalanan İşgücü İstihdamının Tanzimine Dair Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin tüm konularda Türkiye Cumhuriyeti ve Katar Devletini sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve Katar Devleti Çalışma Bakanlığı temsil edeceklerdir.

**Madde (2)**

Taraflar; Anlaşmanın 17. maddesinde belirtilen Karma Komite aracılığıyla, Katar Devleti'ndeki kalkınma planlarına ilişkin genel bilgiler ile bu planlardaki belirli işgücü kategorileri ya da nitelikleri için tahmini istihdam olanakları, bu istihdam olanaklarının muhtemel süreleri ve Türk vatandaşlarının bunlardan yararlanma isteklerinin mevcudiyeti dahil Katar Devleti'ndeki muhtemel istihdam olanaklarını zaman zaman gözden geçireceklerdir.

**Madde (3)**

Anlaşmanın 17. maddesinde belirtilen Karma Komite, yılda bir kez dönüşümlü olarak iki Devlettten birinde toplanacaktır. Gerekğinde de toplantı yapabilecektir.

**Madde (4)**

Katar Devleti Hükümeti, iş sözleşmelerinin sona ermesi üzerine herhangi sayıdaki Türk işçisini geri göndermek için işlemler başlatabilir. Katar Devleti Hükümeti, aynı işlemleri istihdam ihtiyaçlarının sona erdiği durumlarda da iş sözleşmelerinin süresinin bitiminden önce yapabilir; şu kadar ki sözlü edilen bu ikinci durumda, bu işçilerle akdedilen iş sözleşmeleri veya Katar Devleti İş Kanununa göre iş sözleşmelerinin kalan süresi için hak edilen ücretleri ve diğer hakları kendilerine ödenir.

**Madde (5)**

Katar Devleti Hükümeti; Katar Devleti içerisinde mevcudiyetleri kamu yararı ya da Devletin ulusal güvenliğine aykırı hale gelen herhangi sayıdaki Türk işçisini geri gönderme işlemleri uygulayabilir. Bu işlem, iş sözleşmeleri ya da Katar Devleti İş Kanunundan kaynaklanan işçilerin kazanılmış haklarını ortadan kaldırmaz.

**Madde (6)**

İşbu Ek Protokol ekindeki Örnek İş Sözleşmesi Anlaşma ekindekinin yerine geçecektir.

**Madde (7)**

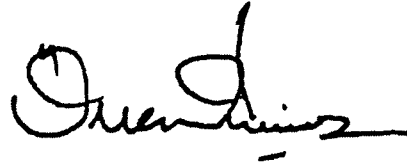
Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilecek olan işbu Ek Protokol Anlaşma yürürlükte olduğu sürece yürürlükte olacaktır.

Taraflar bu Ek Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken iç onay işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine yazılı olarak bildireceklerdir. İşbu Ek Protokol son bildirim yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Protokol ikişer orijinal nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Türkçe ve Arapça metinlerinde farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

26/08/1430 Hicri tarihine tekabül eden 17/08/2009 tarihinde İstanbul'da imzalanmıştır.

  
Katar Devleti Hükümeti  
Adına

  
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

ملحق

عقد عمل نموذجي

انه في يوم ..... الموافق ..... تم التعاقد بين كل من :

١. السيد/.....بصفته.....وعنوانه.....

طرف اول

٢. السيد / ..... حامل جواز سفر رقم .....

وبطاقة شخصية / عائلية رقم ..... والمقيم ..... بالعنوان التالي

طرف ثان

اتفقا على ما يلي :

١. ان يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمهنة ..... في دولة قطر

بأجر شهري قدره .....

٢. مدة العقد :

أ. مدة هذا العقد ..... سنة / سنين تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني لعمله في

دولة قطر ، وتعتبر فترة ..... التي يجب أن لا تزيد على ستة أشهر من تاريخ المباشرة

بالعمل فترة اختبار يجوز للطرف الأول خلالها، إذا كان أداء وسلوك الطرف الثاني غير

مرض، إنهاء العقد بإخطار الطرف الثاني بذلك قبل أسبوع واحد من تاريخ انتهاء فترة

الاختبار ، ويتحمل نفقات إعادته إلى بلده . وإذا أُنهي العامل فترة الاختبار بنجاح

اعتبر العقد سارياً للمدة المتبقية منه . وينتهي العقد بانتهاء مدته دون حاجة إلى إخطار

سابق، وإذا رغب الطرف الاول في استمرار التعاقد، وجب عليه إخطار الطرف الثاني كتابة برغبته في التحديد قبل موعد لهاية العقد بثلاثين يوماً على الأقل.

ب. لا يجوز إنهاء العقد قبل انتهاء مدته إلا بموافقة الطرفين ، أو طبقاً للمادتين (٥١) و(٦١) من قانون العمل القطري رقم (١٤) لسنة ٢٠٠٤، وقبل أن يترك الطرف الثاني العمل، يقوم كل طرف بتسديد الديون المستحقة عليه للطرف الآخر، وفي الأحوال المشمولة بالمادة (٥١)، يدفع الطرف الأول نفقات عودة الطرف الثاني.

### ٣. نفقات السفر:

أ. يتحمل الطرف الأول نفقات سفر الطرف الثاني من الجمهورية التركية إلى مكان العمل بدولة قطر وكذلك نفقات عودته إليها، كما يتحمل الطرف الأول كذلك نفقات سفر الطرف الثاني ذهاباً وإياباً أثناء فترة الإجازة المنصوص عليها في عقد العمل ، ولا تشمل هذه النفقات تكاليف استخراج جواز السفر أو دفع أية تأمينات .

ب. لا يدفع الطرف الأول نفقات العودة في أي من الحالتين التاليتين :

١. في حالة استقالة العامل قبل انتهاء مدة العقد .

٢. في حالة ارتكاب العامل خطأ يترتب عليه فصله من العمل دون إنذار ودون منحه مكافأة لهاية الخدمة طبقاً لقانون العمل القطري .

### ٤. القروض:

أ. للطرف الأول أن يدفع للطرف الثاني، إذا رغب الطرف الثاني، قرضاً شخصياً قيمته ..... بالعملة التركية قبل مغادرته للجمهورية التركية لأول مرة ( في حدود أجر شهر واحد ) يخصم من مستحقات الطرف الثاني على أقساط شهرية بواقع ١٠% (عشرة في المائة) من الراتب الأساسي الشهري.

ب. يبدأ خصم أقساط القرض من راتب الشهر التالي لبدء عمل الطرف الثاني.

ج. تسري على القروض الأخرى التي تدفع للطرف الثاني بالعملة القطرية أحكام الفقرتين السابقتين.



٥. الأجر والمكافأة :

- أ. لعمال اليومية والشهرية : الأجر الأساسي قيمته ..... شهرياً / يومياً مقابل ساعات العمل الأساسية (٤٨) ساعة أسبوعياً ، ويحصل الطرف الثاني على راحة أسبوعية مدفوعة الأجر ليوم واحد من كل أسبوع ، كما يحصل على مقابل نقدي لساعات العمل الإضافية وفقاً لأحكام قانون العمل القطري .
- ب. لعمال الإنتاج أو الطريجة أو القطعة : الأجر الأساسي قيمته ..... مقابل إنجاز معدل أداء يومي حسب الحرفة أو المهنة كما يلي : ..... ويدفع أجر إضافي عن حجم العمل الذي ينجزه الطرف الثاني زيادة عن معدل الأداء اليومي السابق كما يلي : ..... وفي حالة عدم وجود عمل بالإنتاج يكون أجر الطرف الثاني هو .....
- ج. يتعهد الطرف الأول بإثبات ساعات العمل اليومية الإضافية وفقاً للفقرة (أ) من هذا البند، أو كمية العمل المنجز يومياً وفقاً للفقرة (ب) من هذا البند في بطاقة خاصة تسلم في نهاية اليوم للطرف الأول للتسجيل .
- د. مكافأة نهاية الخدمة .....

٦. السكن والمعيشة اليومية :

- أ. يتعهد الطرف الأول بتدبير سكن مناسب لأعزب مجاناً للطرف الثاني وأن يزوده بالكهرباء وبالأسرة ودورات المياه المناسبة وفقاً للشروط الصحية .
- ب. يتعهد الطرف الأول بمد الطرف الثاني بمياه باردة وصالحة للشرب .
- ج. يقوم الطرف الأول بتغطية نفقات تنقل الطرف الثاني من وإلى موقع العمل.

٧. الرعاية الطبية والاجتماعية :

- أ. يوفر الطرف الأول للطرف الثاني العلاج الطبي اللازم طبقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في دولة قطر .

ب. يتعهد الطرف الأول بمحصول الطرف الثاني على التعويض المستحق له عن إصابات العمل والعجز والوفاة التي تنشأ أثناء تأدية العمل أو بسببه طبقاً للقوانين القطرية في هذا الشأن .

٨. الإجازات :

أ. للطرف الثاني الحق في إجازة سنوية عادية لا تقل مدتها عن ثلاثة أسابيع بأجر كامل.

ب. يستحق الطرف الثاني أجراً كاملاً في الإجازات الرسمية الآتية :

- عيد الفطر                      ثلاثة أيام عمل .

- عيد الأضحى                      ثلاثة أيام عمل .

- العيد الوطني                      يوم عمل واحد .

كما يستحق الطرف الثاني أيضاً إجازة لثلاثة أيام عمل بأجر كامل ، يحدد مواعيدها صاحب العمل .

ج. يستحق الطرف الثاني إجازة مرضية مدفوعة الأجر بعد مضي ثلاثة أشهر متصلة في

عمله لدى الطرف الأول ، وذلك وفقاً لأحكام قانون العمل القطري .

٩. أحكام عامة :

أ. يتعهد الطرف الثاني بأداء عمله طبقاً لمتوسطات ومعدلات الأداء اليومية في نفس مهنته

، وفي حالة عدم أدائه لمعدلات الأداء تطبق عليه لائحة الجزاءات.

ب. لا يجوز للطرف الثاني خلال مدة التعاقد الاشتغال لدى الغير ، كما لا يحق للطرف

الأول تشغيل الطرف الثاني لدى صاحب عمل آخر إلا في الأحوال التي يميزها القانون

القطري .

ج. يتعهد الطرف الثاني بعدم التدخل في الشؤون السياسية أو الدينية وعليه مراعاة التقاليد

والعادات المحلية واحترامها .

د. يعتبر قانون العمل القطري والقرارات المنفذة له الأساس القانوني لأحكام هذا العقد ويتم الرجوع إليها في أي نزاع ينشأ بين الطرفين ما لم تكن شروط هذا العقد تتضمن مزايا أفضل للطرف الثاني .

هـ- يصبح هذا العقد نافذ المفعول بعد تصديق السلطات المختصة عليه في الدولتين .  
١٠ . حرر هذا العقد باللغة العربية و التركية من أربعة نسخ أصلية يحتفظ صاحب العمل بإحداها ، ويحتفظ العامل بالثانية ، وتودع النسختين الاخرتين لدى السلطات التي تتولى التصديق .

الطرف الثاني - العامل

الطرف الأول - صاحب العمل

دقق وصادق عليه

سفارة جمهورية تركيا في قطر بتاريخ .....

و

وزارة العمل بدولة قطر بتاريخ .....

أو

سفارة دولة قطر في تركيا بتاريخ .....

و

هيئة الاستخدام لوزارة العمل والضمان الاجتماعي في الجمهورية التركية بتاريخ .....

Annex

Model Employment Contract

On.....corresponding to.....this contract was concluded between

1. Mr./..... as.....,

His address is. ....

(First Party)

2. Mr./....., passport no. ....

ID/family card no..... residing in .....at the following address....

(Second Party)

Agreed on the following:

1. The Second Party shall be employed by the First Party as.....in the State of Qatar in return for a monthly salary of .....

2. **Contract Period:**

A- This contract is for ..... years starting from the date of the Second Party's start of his job in the State of Qatar. The first six months shall be a probation period during which the First Party may terminate the contract by notifying the Second Party one week before the end of the six months and shall bear the expenses of the Second Party's return to his homeland. If the worker successfully completes the probation period, the contract shall be valid for the remaining period. The contract shall end on the date of its expiry without any prior notice . If the First Party wishes the contract to continue, he shall notify the Second Party in writing of his wish to renew the contract at least thirty days before expiry of the contract.

B- The contract may not be terminated before the expiry of its duration except upon mutual agreement by the Two Parties, or in accordance with article (51) and (61) of the Qatari Law of Labour No.14 (2004) . Before the Second Party leaves work, each party shall repay all loans due to the other Party. In cases under article (51), the first party shall pay the return expenses of the second party.

3.**Travel Expenses:**

A. The First Party shall bear the Second Party's travel expenses from the republic of turkey to the work site in the State of Qatar and the return expenses to it. He shall also pay the Second Party's round-trip ticket during the vacation stated in the



employment contract. These expenses do not include passport costs or payment of any security.

B. The First Party shall not pay travel expenses to return home in the following two cases:

1. Resignation before the expiry of the contract.
2. Commission by the worker of a mistake leading to his dismissal from work without warning and without paying him the end of service gratuity in accordance with the Qatari Law of Labour.

#### 4.Loans:

- A. The First Party shall pay to the Second Party, if he so wishes, a personal loan equivalent to ..... Turkish currency before he travels from the republic of turkey to the State of Qatar for the first time, (about one month's salary) to be subtracted from the Second Party's dues in monthly installments of 10% of the monthly basic salary.
- B. The subtraction of the installments shall start from the salary of the month following the Second Party's starting work.
- C. Other loans paid to the Second Party in the Qatari currency shall be governed by the provisions stated in the above two paragraphs.

#### 5. Wage and Gratuity:

- A. Monthly, and daily paid workers: The basic wage shall be ..... per month/per day in return for 48 working hours per week. The Second Party shall be given a paid weekly rest for one day each week and shall be paid cash in return for working overtime hours in accordance with the provisions of Qatari Labour Law.
- B. For production, volume or per-piece workers: The basic wage shall be in return for an average daily performance of the occupation or craft as follows  
:.....  
An additional wage shall be paid for the volume of work carried out by the Second Party in excess of the above daily performance average as follows:  
.....  
In case there is no production work, the Second Party's wage shall be  
.....
- C. The First Party undertakes to record the number of additional daily working hours under paragraph (A) of this item, or the volume of work carried out daily under paragraph(B) of this item in a special card given at the end of the day to the First Party for registration.
- D. An end of service gratuity of .....



**6-Accommodation and Daily Living:**

- A- The First Party undertakes to provide appropriate free single-worker accommodation for the Second Party and supply the same with electric power, beds and toilettes in accordance with health conditions.
- B- The First Party shall provide the Second Party with cold potable water.

**7- Medical Care and Social Welfare:**

- A- The First Party shall provide the Second Party with necessary medical treatment in accordance with the regulations and provisions applied in the State of Qatar.
- B-The First Party undertakes to pay to the Second Party due compensation for occupational accidents, disability or death resulting during work, or because of it, in accordance with Qatari laws.

**8- Leaves:**

- A- The Second Party is entitled to a fully-paid regular annual leave of not less than three weeks.
- B- The Second Party is entitled to full wage on the following official leaves:
- Eid Alfitr: three working days.
  - Eid Aladha: three working days.
  - National Day: one working day.

The Second Party is also entitled to a fully paid three working day leave on dates to be decided by the employer.

- C- The Second Party is entitled to a fully paid sick leave after the elapse of three continued months in his job with the First Party, in accordance with provisions of the Qatari Labour Law.

**9- General Provisions:**

- A- The Second Party undertakes to perform his work pursuant to the daily performance rates in occupations typical to his. In case of failing to maintain daily performance rates, the Penalties Regulations shall be applied.
- B- The Second Party may not work for others during the employment period, and the First Party shall not make the Second Party work for another employer, except in the cases permissible by Qatari Law.
- C- The Second Party undertakes not to engage in political or religious affairs. He shall pay due regard and respect local customs and traditions.
- D- The Qatari Labour Law and the decisions enforcing it shall constitute the legal basis for the provisions of this contract and shall be consulted in any dispute arising between the Two Parties, unless the terms of this contract contain better advantages for the Second Party.
- E- This contract shall enter into force after being duly ratified by the approval authorities.



10- This contract has been done in Arabic, Turkish in four originals, one to be kept by the employer, the second by the worker, the rests to be deposited with the Ministry of Labour and Social Affairs and the fourth with.....

**First Party (The Employer)**

**Second Party (The Worker)**

Endorsement by

Embassy of The Republic of Turkey in the State of Qatar dated .....

And

The Ministry of Labour in the State of Qatar dated .....

Or

Embassy of The State of Qatar in The Republic of Turkey

And

The Turkish Employment Organization of The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey.



Ek

Örnek İş Sözleşmesi

Bu sözleşme miladi ..... tarihine tekbül eden hicri ..... tarihinde

1. Adresi ..... olan ..... olarak Bay ..... ve  
(Birinci Taraf)
2. Aşağıdaki adreste mukim, kimlik/aile cüzdanı no. .... ve pasaport numarası  
.....olan Bay .....  
(İkinci Taraf)  
Adres:

arasında bağitlanmıř ve ařağıdaki hususlarda anlaşmaya varılmıřtır:

1. İkinci Taraf ..... aylık ücret karşılığı Katar Devleti'nde ..... olarak  
Birinci Taraf tarafından istihdam edilir.

2. Sözleşme Süresi:

- A. Bu sözleşme, İkinci Tarafın Katar Devletinde çalışmaya başladığı tarihten itibaren .....yıl içindir. İşe başlama tarihinden itibaren altı ayı geçmeyen ..... 'lık bir süre deneme süresidir ki bu süre içinde İkinci Tarafın performansı ve işi yürüttümü tatmin edici bulunmaz ise Birinci Taraf deneme süresinin sona ermesinden bir hafta önce İkinci Tarafa bildirimde bulunarak sözleşmeyi feshedebilir ve İkinci Tarafın Ülkesine dönüş masraflarını karşılar. İşçi deneme süresini başarıyla tamamlarsa, sözleşme, geri kalan süre için geçerliliğini muhafaza eder. Sözleşme, bitiş tarihinde her hangi bildirim yapılmaksızın sona erer. Birinci Taraf sözleşmenin sürdürülmesini isterse, sözleşmeyi yenileme isteğini sözleşmenin bitiş tarihinden en az otuz gün önce İkinci Tarafa yazılı olarak bildirir.
- B. Her iki tarafın karşılıklı rızası dışında veya 2004 tarihli ve 14 Sayılı Katar İş Kanununun 51 ve 61. maddelerine uygun haller dışında bu sözleşme süresinin bitiminden önce sonlandırılmaz. İkinci taraf işten ayrılmadan önce taraflar birbirlerine olan tüm borçlarını ödeyeceklerdir. 51. madde kapsamındaki durumlarda, Birinci Taraf İkinci Tarafın dönüş masraflarını ödeyecektir.

3. Seyahat Masrafları:

- A. Birinci Taraf, İkinci Tarafın Türkiye Cumhuriyeti'nden Katar Devleti'ndeki iş yerine kadar ve geri dönüş seyahat masraflarını karşılar. Birinci Taraf ayrıca iş sözleşmesinde belirtilen izin süresinde İkinci Tarafın gidiş-dönüş bilet ücretini öder. Bu masraflar pasaport veya her hangi bir depozito masrafını ihtiva etmez.
- B. Birinci Taraf aşağıdaki iki durumda geri dönüş seyahat masraflarını karşılamaz:
  1. İşçinin sözleşmenin bitiminden önce istifa etmesi.
  2. İşçinin Katar İş Kanunu uyarınca uyarılmadan ve iş sonu ikramiyesi verilmeden işten çıkartılmasına yol açan hatalı bir eylemi.

4. Ödünç Verilen Para:

- Birinci Taraf uygun bulduğu takdirde İkinci Tarafa Türkiye Cumhuriyeti'nden Katar Devleti'ne ilk seyahati öncesinde İkinci Tarafın aylık temel ücretinden aylık olarak %10 kesilerek geri ödenmek üzere ..... tutarında (yaklaşık bir aylık ücret) Türk parasını ödünç verebilir.
- Aylık kesintiler İkinci Tarafın işe başlamasını takip eden ayın ücretinden başlar.
- İkinci Tarafa Katar parasıyla verilen diğer ödünç paralara yukarıdaki iki paragrafta belirtilen hükümler tatbik olunur.

5. Ücret ve İkramiyeler:

- Aylık ve günlük ücret alan işçiler: Temel ücret haftalık 48 saatlik çalışma karşılığı her ay/gün için .....dır. İkinci Taraf'a her hafta bir gün ücretli haftalık izin verilir ve Katar İş Kanunu hükümleri uyarınca fazla çalışma karşılığı olarak nakit ödeme yapılır.
- Üretim, miktar için veya parça başı çalışan işçiler: Temel ücret, söz konusu meslek veya zanaatın aşağıda belirtilen günlük ortalama performansı karşılığıdır:  
.....  
İkinci Tarafın yukarıda belirtilen günlük ortalama performansı aşan iş hacmi için aşağıdaki şekilde bir ek ücret ödenir.  
.....  
Üretimli çalışma yapılmadığı durumda İkinci Tarafın ücreti..... olur.
- Birinci Taraf bu Maddenin (A) paragrafı kapsamında günlük ek çalışma saatlerini veya (B) paragrafı kapsamında günlük üretim hacmini, Birinci Tarafa tescil için günlük sonunda verilen özel bir karta kaydetmeyi üstlenir.
- Hizmet sonu ikramiyesi .....dır.

6. Barınma ve Günlük Hayat:

- Birinci Taraf İkinci Tarafa ücretsiz tek kişilik uygun barınma sağlar ve elektrik, sağlık koşullarına uygun yataklar ve tuvaletler temin eder.
- Birinci Taraf İkinci Tarafa soğuk içme suyu sağlar.
- Birinci Taraf İkinci Tarafın işe gidiş geliş ulaşım masraflarını karşılar.

7. Tıbbi Bakım ve Sosyal Refah:

- Birinci Taraf İkinci Tarafa Katar Devleti'nde tatbik olunan yasa ve tüzükler uyarınca gerekli tıbbi bakımı sağlar.
- Birinci Taraf İkinci Tarafa iş kazaları, çalışma esnasında meydana gelen veya çalışmadan kaynaklanan sakatlık veya ölümler için Katar yasaları uyarınca tazminat öder.

8. İzin:

- İkinci Taraf üç haftadan az olmayan düzenli ve tam ücretli yıllık izin hakkına sahiptir.
- İkinci Taraf aşağıda belirtilen resmi izinlerde tam ücret alma hakkına sahiptir:  
-Ramazan Bayramı: Üç iş günü

- Kurban Bayramı: Üç iş günü
- Ulusal Bayram: Bir iş günü

İkinci Taraf ayrıca tarihleri işveren tarafından tespit edilecek olan tam ücretli üç iş günü izin hakkına sahiptir.

- C. İkinci Taraf, Katar Devleti İş Kanunu hükümleri uyarınca Birinci Tarafın işinde üç ay kesintisiz çalıştıktan sonra tam ücretli hastalık izni hakkına sahiptir.

9. Genel Hükümler:

- A. İkinci Taraf işini kendi mesleğine özgü günlük performans oranlarına uygun şekilde yerine getirmekle yükümlüdür. Günlük performans oranlarının sürdürülememesi halinde Ceza Tüzükleri uygulanır.
- B. İkinci Taraf istihdam edildiği süre içinde başkaları hesabına çalışamaz ve Birinci Taraf da, Katar yasalarının izin verdiği durumlar haricinde İkinci Tarafı başka bir işverenin işinde çalıştıramaz.
- C. İkinci Taraf siyasi ve dini işlerle iştigal etmemeyi üstlenir. İkinci Taraf yerel gelenek ve göreneklere gereken saygıyı ve özeni gösterir.
- D. Katar İş Kanunu ve uygulanmasına ilişkin kararlar bu sözleşme hükümlerinin yasal temelini oluşturur ve Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, bu sözleşmenin koşulları İkinci Tarafa daha iyi avantajlar sağlamadığı takdirde, sözlü edilen yasa ve kararlara göre çözümlenir.
- E. Bu sözleşme her iki Devletin yetkili mercilerince usulüne uygun olarak onaylanmasından sonra yürürlüğe girer.

10. Bu sözleşme Türkçe ve Arapça, biri işverende, ikincisi işçide kalmak, diğer nüshaları da onay mercilerince muhafaza edilmek üzere dört orijinal nüsha olarak yapılmıştır.

Birinci Taraf (İşveren)

İkinci Taraf (İşçi)

Türkiye Cumhuriyeti'nin Katar Devleti'ndeki Büyükelçiliği tarafından .....tarihinde  
ve  
Katar Devleti Çalışma Bakanlığı tarafından .....tarihinde

Veya

Katar Devleti'nin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Büyükelçiliği tarafından .....tarihinde  
ve  
Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Türkiye İş Kurumu Genel  
Müdürlüğü tarafından .....tarihinde

Onaylanmıştır.